SYLABUS ZAJĘĆ/GRUPY ZAJĘĆ

Dane ogólne:

Jednostka organizacyjna:	**Katedra Filologii**		
Kierunek studiów:	**Filologia**		
Specjalność/Specjalizacja:	**Filologia germańska/Język niemiecki w pracy filologa - Język niemiecki z językiem angielskim w biznesie**		
Nazwa zajęć / grupy zajęć:	**Język niemiecki - tłumaczenie tekstów użytkowych**		
Course / group of courses:	**German: Translation of Functional Texts**		
Forma studiów:	**stacjonarne**		
Nazwa katalogu:	**WH-FI-I-21/22Z-S_FG_JNAPZ**		
Nazwa bloku zajęć:			
Kod zajęć/grupy zajęć:	**173315**	Kod Erasmus:	
Punkty ECTS:	**2**	Rodzaj zajęć:	**obowiązkowy**
Rok studiów:	**3**	Semestr:	**6**

Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
3	6	ĆP	30	Egzamin	2
Razem			**30**		**2**

Koordynator:	**dr Łukasz Kopacz**
Prowadzący zajęcia:	
Język wykładowy:	**semestr: 6 - język niemiecki (100%)**

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: W - wykład, Ć - ćwiczenia audytoryjne, L - lektorat, S – seminarium dyplomowe, ĆP - ćwiczenia praktyczne, ĆM - ćwiczenia specjalistyczne (medyczne),ĆK - ćwiczenia specjalistyczne (kliniczne), LO – ćwiczenia laboratoryjne, LI - laboratorium informatyczne, ZTI - zajęcia z technologii informacyjnych, P – ćwiczenia projektowe, ZT – zajęcia terenowe, ĆT -ćwiczenia specjalistyczne (terenowe), ĆAP - ćwiczenia specjalistyczne (artystyczne/projektowe),ĆS - ćwiczenia specjalistyczne (sportowe), ĆF - ćwiczenia specjalistyczne (fizjoterapeutyczne), ĆL - ćwiczenia specjalistyczne (laboratoryjne), PD - pracownia dyplomowa, PR - praktyka zawodowa, SK -samokształcenie

Dane merytoryczne

Wymagania wstępne:			
Zaliczone poprzednie semestry studiów.			
Szczegółowe efekty uczenia się			
Lp.	**Student, który zaliczył zajęcia, zna i rozumie/potrafi/jest gotowy do:**	**Kod efektu dla kierunku studiów**	**Sposób weryfikacji efektu uczenia się**
1	Posiada w zaawansowanym stopniu wiedzę na temat wybranych faktów i zjawisk z zakresu tłumaczenia (umiarkowanie) złożonych tekstów użytkowych, zna specyfikę tekstów użytkowych oraz strategie ich przekładu.	FI1_W01	egzamin, kolokwium
2	Rozumie według ogólnej instrukcji/ bez instrukcji zaawansowaną terminologię z zakresu tekstów użytkowych związaną z działalnością zawodową tłumacza.	FI1_W04	egzamin, kolokwium
3	Umie w typowych/zmiennych warunkach wykorzystywać posiadaną wiedzę celem formułowania i rozwiązywania problemów oraz wykonywania zadań typowych dla pracy tłumacza.	FI1_U01	obserwacja wykonania zadań, egzamin, kolokwium
4	Właściwie dobiera według ogólnej instrukcji/ bez instrukcji źródła, wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje niezbędne w procesie tłumaczenia tekstów użytkowych.	FI1_U02	wykonanie zadania

5	Samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się, a szczególnie doskonalenie własnych kompetencji językowych, oraz umiejętności profesjonalnych związanych z tłumaczeniem tekstów użytkowych.	FI1_U12	wykonanie zadania
6	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga (umiarkowanie) złożone dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem.	FI1_K03	ocena aktywności
7	Przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza.	FI1_K06	obserwacja zachowań

Stosowane metody osiągania zakładanych efektów uczenia się (metody dydaktyczne)

metody problemowe, metody podające (objaśnienie, omówienie, opis), metody praktyczne (praca z tekstem, ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

egzamin

ocena kolokwium

umiejętności:

egzamin

ocena kolokwium

obserwacja wykonania zadań (obserwacja w trakcie zajęć (analiza i korekta tłumaczeń wybranych tekstów użytkowych))

ocena wykonania zadania (tłumaczenia zaliczeniowe; projekt translatorski)

kompetencje społeczne:

obserwacja zachowań

ocena aktywności

Warunki zaliczenia

obecność i aktywność na zajęciach; pozytywne wyniki testów; terminowe przesyłanie prac domowych, zaliczenie wszystkich wymaganych prac

Treści programowe (opis skrócony)

Pogłębianie znajomości strategii tłumaczenia tekstów użytkowych.

Content of the study programme (short version)

Improving the knowledge of strategies used in translation of functional texts.

Treści programowe

	Liczba godzin
Semestr: 6	
Forma zajęć: **ćwiczenia praktyczne**	
Charakterystyczne cechy wybranych typów tekstów użytkowych, strategie przekładowe, tłumaczenie terminów fachowych i specjalistycznych, kwestie ekwiwalencji i jej braku, zapożyczenia, skróty i nazwy własne w tłumaczeniu, różnice w zapisie liczb, dat i adresów w języku polskim i obcym, dobór właściwego rejestru językowego, różnice kulturowe w tłumaczeniach tekstów użytkowych, analiza tłumaczeń (zarówno udanych jak i nieudanych), przekład wybranych tekstów użytkowych, korekta i redakcja tekstu, kryteria oceniania.	30

Literatura

Podstawowa

Bukowski P., Heydel M., Współczesne teorie przekładu. Antologia., Kraków 2009

Iluk, J., Kubacki, A., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych., EUR-Lex, Warszawa 2006

Lipiński, K., Vademecum tłumacza., Idea, Kraków 2004

Tabakowska E., Myśl językoznawcza z myślą o przekładzie., Kraków 2015

- Materiały dla studentów i tłumaczy – www.kubart.pl

Uzupełniająca

Dane jakościowe

Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	**językoznawstwo**	
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Forma nakładu pracy studenta (udział w zajęciach, aktywność, przygotowanie sprawozdania, itp.)	Obciążenia studenta [w godz.]	
Udział w zajęciach	**30**	
Konsultacje z prowadzącym	**2**	
Udział w egzaminie	**2**	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem - inne	**0**	
Przygotowanie do laboratorium, ćwiczeń, zajęć	**10**	
Przygotowanie do kolokwiów i egzaminu	**3**	
Indywidualna praca własna studenta z literaturą, wykładami itp.	**7**	
Inne	**0**	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	**54**	
Liczba punktów ECTS		
Liczba punktów ECTS	**2**	
Zajęcia wymagające bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego	**L. godzin**	**ECTS**
	34	**1,3**
Zajęcia o charakterze praktycznym	L. godzin	ECTS
	54	2,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego i o charakterze praktycznym może się różnić od łącznej liczby punktów ECTS dla zajęć/grup zajęć.